



**TUSNAD • 19<sup>TH</sup> EDITION**  
**2018. 10. 18–20**

CONFERINȚA INTERNAȚIONALĂ ȘTIINȚIFICĂ DE TEORIA ȘI PRACTICA REABILITĂRII PATRIMONIULUI CONSTRUIT TUSNAD  
PATRIMONIUL CONSTRUIT, PARTE DE EXCEPȚIE A PATRIMONIULUI CULTURAL – MOȘTENIRE ȘI PROTECȚIE ÎN SECOLUL AL XXI-LEA

## **TRENDURI ȘI TENDINȚE**

INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE ON THEORETICAL AND PRACTICAL ISSUES OF BUILT HERITAGE CONSERVATION TUSNAD  
BUILT HERITAGE, AN EXCEPTIONAL PART OF CULTURAL HERITAGE — HERITAGE AND PROTECTION IN THE 21ST CENTURY

## **TRENDS AND TENDENCES**

AZ ÉPÍTETT ÖRÖKSÉG FELÚJÍTÁSÁNAK ELMÉLETI ÉS GYAKORLATI KÉRDÉSEI NEMZETKÖZI TUDOMÁNYOS KONFERENCIA TUSNAD  
AZ ÉPÍTETT ÖRÖKSÉG, MINT A KULTURÁLIS ÖRÖKSÉG KIVÉTELES RÉSZE — ÖRÖKSÉG ÉS VÉDELEM A XXI. SZÁZADBAN

## **TRENDEK ÉS TENDENCIÁK**



CONFERINȚA INTERNAȚIONALĂ ȘTIINȚIFICĂ DE TEORIA ȘI PRACTICĂ REABILITĂRII PATRIMONIULUI CONSTRUIT TUSNAD  
PATRIMONIUL CONSTRUIT, PARTE DE EXCEPȚIE A PATRIMONIULUI CULTURAL – MOȘTENIRE ȘI PROTECȚIE ÎN SECOLUL AL XXI-LEA

**TRENDURI ȘI TENDINȚE**

INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE ON THEORETICAL AND PRACTICAL ISSUES OF BUILT HERITAGE CONSERVATION TUSNAD  
BUILT HERITAGE, AN EXCEPTIONAL PART OF CULTURAL HERITAGE – HERITAGE AND PROTECTION IN THE 21ST CENTURY

**TRENDS AND TENDENCES**

AZ ÉPÍTETT ÖRÖKSÉG FELÚJÍTÁSÁNAK ELMÉLETI ÉS GYAKORLATI KÉRDÉSEI NEMZETKÖZI TUDOMÁNYOS KONFERENCIA TUSNAD  
AZ ÉPÍTETT ÖRÖKSÉG, MINT A KULTURÁLIS ÖRÖKSÉG KIVÉTELES RÉSE – ÖRÖKSÉG ÉS VÉDELEM A XXI. SZÁZADBAN

**TRENDEK ÉS TENDENCIÁK**

## PROGRAM PRELIMINAR • DRAFT PROGRAMME • ELŐZETES PROGRAM

JOI – 18 OCTOMBRIE 2018 (LOCAȚIE: MUZEUL DE ARTĂ CLUJ-NAPOCA, PIAȚA UNIRII NR. 30, CLUJ-NAPOCA)

**THURSDAY – OCTOBER 18, 2018 (VENUE: ART MUSEUM FROM CLUJ-NAPOCA, 30 UNIRII SQUARE, CLUJ-NAPOCA)**

CSÜTÖRTÖK – 2018. OKTÓBER 18. (HELYSZÍN: KOLOZSVÁRI SZÉPMŰVÉSZETI MÚZEUM, FŐ TÉR 30. SZÁM, KOLOZSVÁR)

8<sup>00</sup> – 9<sup>00</sup> Înregistrarea participanților • **Registration** • *Regisztráció*

9<sup>00</sup> – 9<sup>20</sup> Deschiderea oficială – discursuri de întâmpinare  
**Official opening – welcoming speeches**  
*Hivatalos megnyitó – köszöntő beszédek*  
Chairman • **Moderator** • *Moderátor*: Bálint SZABÓ, Imola KIRIZSÁN

9<sup>20</sup> – 11<sup>00</sup> MODUL I – PRELEGERI PLENARE  
**MODULE I – OPENING PLENARY**  
*I. MODUL – PLENÁRIS ELŐADÁSOK*  
Moderator • **Chairman** • *Moderátor*: FEJÉRDY Tamás  
Reporter • **Raportor** • *Jelentéstevő*:

9<sup>20</sup> – 9<sup>40</sup> Virgil Ștefan NIȚULESCU (RO)  
Probleme de legislație în protejarea patrimoniului construit  
**Legal Issues of Historic Building Conservation**  
*A műemlékvédelem jogi háttere*

9<sup>40</sup> – 10<sup>00</sup> MEZŐS Tamás (HU)  
Există o a treia modalitate privind protecția monumentelor?  
**Is there a Third Way in Historic Building Conservation?**  
*Létezik-e a harmadik út a műemlékvédelemben?*

10<sup>00</sup> – 10<sup>20</sup> Christoph MACHAT (D)  
De la monumentul istoric la patrimoniul construit: criza intervențiilor sau schimbarea atitudinii?  
**From Historic Building to Built Heritage: the Crisis of Interventions or an Attitude Change?**  
*A műemléktől az épített örökségig: a beavatkozások krízise vagy attitűdváltás?*

10<sup>20</sup> – 10<sup>40</sup> Rodica CRIȘAN (RO)  
Atitudini contemporane față de patrimoniul construit  
**Contemporary Attitudes Towards Built Heritage**  
*Kortárs viszonyulás az épített örökséghez*

10<sup>40</sup> – 11<sup>00</sup> Q/A



11<sup>00</sup> – 11<sup>20</sup> Pauză de cafea • **Coffee break** • *Kávészünet*

11<sup>20</sup> – 13<sup>20</sup> MODUL II • **MODULE II** • *II. MODUL*  
Moderator • **Chairman** • *Moderátor*: Rodica CRIȘAN  
Reporter • **Raportor** • *Jelentéstevő*:

11<sup>20</sup> – 11<sup>40</sup> Hanna DERER (RO)  
Patrimoniul cultural construit între caracterul de unicat și necesitatea de reglementare  
**Built Cultural Heritage between its Uniqueness and the Need for Planning Regulations**  
*Épített kulturális örökség az egyedi jelleg és a szabályozás szükségessége közt*

11<sup>40</sup> – 12<sup>00</sup> MÁTÉ Zsolt (HU)  
Lumea în expansiune a patrimoniului construit  
**The Expanding World of Built Heritage**  
*Az épített örökség táguló világa*

12<sup>00</sup> – 12<sup>20</sup> Marek ŚWIDRAK (PL)  
Protecția și conservarea patrimoniului construit în Polonia comunistă (1945-1989)  
**Built Heritage Protection and Conservation in the Communist Poland (1945-1989)**  
*Az épített örökség védelme és megőrzése a kommunista Lengyelországban (1945-1989)*

12<sup>20</sup> – 12<sup>40</sup> Michał WIŚNIEWSKI (PL)  
Polonia și patrimoniul ei construit după 1989  
**Poland and its Built Heritage after 1989**  
*Lengyelország és az épített öröksége 1989 után*

12<sup>40</sup> – 13<sup>00</sup> Eugen VAIDA (RO)  
Ambulanța pentru monumente și implicarea societății civile în prezervarea patrimoniului imobil  
**The Ambulance for Monuments and the Involvement of Civil Society in the Preservation of Immovable Heritage**  
*Műemlékvédelmi ambulancia és a civil társadalom bevonása az ingatlan örökség megőrzésébe*

13<sup>00</sup> – 13<sup>20</sup> Q/A

13<sup>20</sup> – 14<sup>30</sup> Pauză de masă • **Lunch break** • *Ebédpszünet*

14<sup>30</sup> – 16<sup>10</sup> MODUL III • **MODULE III** • *III. MODUL*  
Moderator • **Chairman** • *Moderátor*: Hanna DERER  
Reporter • **Raportor** • *Jelentéstevő*:

14<sup>30</sup> – 14<sup>50</sup> VIRÁG Zsolt (HU)  
Dezvoltări de castele în Ungaria pe baza valorilor de patrimoniu (2008-2018)  
**Heritage Value-based Manor House Developments in Hungary (2008-2018)**  
*Örökségi értékalapú kastélyfejlesztések Magyarországon (2008–2018)*



14<sup>50</sup> – 15<sup>10</sup> Raluca BĂRBULESCU (RO)

Monumente Uitate. Program de inventariere, cercetare și promovare a fostelor reședințe extraurbane ale elitelor locale

**‘Forgotten Monuments’ Programme on the Inventory, Research and Promotion of Former Extra-urban residences of Local Elites**

*Elfeledeett műemlékek – a vidéki elit volt rezidenciáinak felmérése, kutatási és népszerűsítési programja*

15<sup>10</sup> – 15<sup>30</sup> KÖLLŐ Miklós (RO)

Schimbări în peisajul cultural secuiesc: peisaj, peisaj rural, arhitectură

**Changes in the Szekler Cultural Landscape: Landscape, Villagescape, Architecture**

*Változások a székely kultúrtájban: táj, falukép, építészet*

15<sup>30</sup>– 15<sup>50</sup> Teodor GHEORGHIU (RO)

Capcane în protecția ariilor urbane istorice în România; câteva studii de caz

**Traps in the Protection of Historic Urban Areas in Romania, Several Case Studies**

*Csapdák a történelmi városrészek védelmében Romániában, néhány esettanulmány*

15<sup>50</sup> – 16<sup>10</sup>

Q/A

16<sup>10</sup> – 16<sup>30</sup>

Pauză de cafea • **Coffee break** • *Kávészünet*

16<sup>30</sup> – 18<sup>30</sup>

MODUL IV • **MODULE IV** • *IV. MODUL*

Moderator • **Chairman** • *Moderátor*: Cristoph MACHAT

Reporter • **Raportor** • *Jelentéstevő*:

16<sup>30</sup> – 16<sup>50</sup> Andreea MILEA (RO)

Parcuri publice urbane în listele monumentelor istorice

**Urban Public Parks on the Lists of Historic Monuments**

*Városi nyilvános parkok a műemléki listán*

16<sup>50</sup> – 17<sup>10</sup> Veronika VICHERKOVÁ (CZ)

Cele mai tinere monumente

**The Youngest Monuments**

*„A legfiatalabb” műemlékek*

17<sup>10</sup> – 17<sup>30</sup> Petr VORLIK (CZ)

Arhitectura sportivă în Cehia. Forme noi în anii '70 și '80. Utilizare curentă și viitor

**Czech Architecture for Sports; New Forms in the Seventies and the Eighties, Current Use and Future**

*Cseh sport épületek; új formák a hetvenes és nyolcvanas években, jelenlegi használatuk és jövőjük*



17<sup>30</sup> – 17<sup>50</sup> MÁRTONFFY Miklós (HU)

Prezentarea sistemului de sprijinire pentru protecția valorilor în Budapesta

**Presentation of the Support System Operating in Budapest for the Protection of Values**

*Fővárosnál működő értékvédelmi támogatások rendszerének bemutatása*

17<sup>50</sup> – 18<sup>10</sup> FEJÉRDY Tamás (HU)

Patrimoniul și comunitatea: reziliență și identitate

**Heritage and Community: Resilience and Identity**

*Örökség és közösség: reziliencia és identitás*

18<sup>10</sup> – 18<sup>30</sup>

Q/A

19<sup>00</sup> – 21<sup>30</sup>

RECEPȚIA DE DESCHIDERE

**OPENING RECEPTION**

*NYITÓFOGADÁS*

Casa Libertății Religioase

**House of Religious Freedom**

*Vallásszabadság Háza*

VINERI – 19 OCTOMBRIE 2018 (LOCAȚIE: MUZEUL DE ARTĂ CLUJ-NAPOCA, PIAȚA UNIRII NR. 30, CLUJ-NAPOCA)

**FRIDAY – OCTOBER 19, 2018 (VENUE: ART MUSEUM FROM CLUJ-NAPOCA, 30 UNIRII SQUARE, CLUJ-NAPOCA)**

*PÉNTEK – 2018. OKTÓBER 19. (HELYSZÍN: KOLOZSVÁRI SZÉPMŰVÉSZETI MÚZEUM, FŐ TÉR 30. SZÁM, KOLOZSVÁR)*

9<sup>00</sup> – 10<sup>40</sup>

MODUL V • **MODULE V** • V. MODUL

Moderator • **Chairman** • *Moderátor*: MÁTÉ Zsolt

Reporter • **Raportor** • *Jelentéstevő*:

9<sup>00</sup> – 9<sup>20</sup> Ștefan BĂLICI (RO)

Finanțare publică a patrimoniului construit în România. Spre o redefinire necesară

**Public Financing the Romanian Built Heritage. A Necessary Redefinition**

*A Romániai építettörökség közfinanszírozása. A szükséges újraértékelésre*

9<sup>20</sup> – 9<sup>40</sup> Stefano D'AVINO (IT)

Patrimoniul fragil. Reconstrucția după cutremur, schimbări în context și conservarea memoriei locurilor

**Fragile Heritage. Post-earthquake Reconstruction, Changes in the Context and Conservation of the memory of places**

*Törékeny örökség. A földrengés utáni rekonstrukció, a kontextus változásai és a helyek emlékének megóvása*





CONFERINȚA INTERNAȚIONALĂ ȘTIINȚIFICĂ DE TEORIA ȘI PRACTICĂ REABILITĂRII PATRIMONIULUI CONSTRUIT TUSNAD  
PATRIMONIUL CONSTRUIT, PARTE DE EXCEPȚIE A PATRIMONIULUI CULTURAL – MOȘTENIRE ȘI PROTECȚIE ÎN SECOLUL AL XXI-LEA

## TRENDURI ȘI TENDINȚE

INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE ON THEORETICAL AND PRACTICAL ISSUES OF BUILT HERITAGE CONSERVATION TUSNAD  
BUILT HERITAGE, AN EXCEPTIONAL PART OF CULTURAL HERITAGE – HERITAGE AND PROTECTION IN THE 21ST CENTURY

## TRENDS AND TENDENCES

AZ ÉPÍTETT ÖRÖKSÉG FELÚJÍTÁSÁNAK ELMÉLETI ÉS GYAKORLATI KÉRDÉSEI NEMZETKÖZI TUDOMÁNYOS KONFERENCIA TUSNAD  
AZ ÉPÍTETT ÖRÖKSÉG, MINT A KULTURÁLIS ÖRÖKSÉG KIVÉTELES RÉSZÉ – ÖRÖKSÉG ÉS VÉDELEM A XXI. SZÁZADBAN

## TRENDEK ÉS TENDENCIÁK

9<sup>40</sup> – 10<sup>00</sup> LETENYEI László (HU)

Programul locuința istorică

**The Historic Housing Program**

*Antiklakás program*

10<sup>00</sup> – 10<sup>20</sup> TÓTHFALUSI Gábor, MAKAY Dorottya (RO)

Reabilitarea Castelului din Gilău, România

**The Conservation of the Gilau (Gyalu) Castle, Romania**

*A gyalui várkastély helyreállításáról, România*

10<sup>20</sup> – 10<sup>40</sup>

Q/A

10<sup>40</sup> – 11<sup>00</sup>

Pauză de cafea • **Coffee break** • *Kávészünet*

11<sup>00</sup> – 13<sup>00</sup>

MODUL VI • **MODULE VI** • *VI. MODUL*

Moderator • **Chairman** • *Moderátor*: Virgil Ștefan NIȚULESCU

Reporter • **Raportor** • *Jelentéstevő*:

11<sup>00</sup> – 11<sup>40</sup> MÁNYI István (HU)

Reabilitarea Muzeului de Arte Frumoase din Budapesta

**The Reconstruction of the Museum of Fine Arts, Budapest**

*A szépművészeti múzeum rekonstrukciója, Budapest*

11<sup>40</sup> – 12<sup>00</sup> SERES András (HU)

Restaurarea picturii murale a halei romanice, Muzeul de Arte Frumoase din Budapesta

**The Restoration of the Murals of Romanesque Hall in the Museum of Fine Arts, Budapest**

*A budapesti Szépművészeti Múzeum román csarnok falfestéseinek restaurálása*

12<sup>00</sup> – 12<sup>20</sup> Hanna BIRU (RO)

Restaurarea, conservarea și integrarea în circuitul cultural a obiectivului Muzeul Francmasoneriei Oradea

**Conservation of the Freemasonry Museum in Oradea and its Integration in the Cultural Circuit**

*A nagyváradi Szabadkőműves Múzeum állagmegőrzése, restaurálása és integrációja a város kulturális hálózatába*

12<sup>20</sup> – 12<sup>40</sup> Georgiana TIRT, VÁNYOLOS Endre (RO)

Despre Casa Hintz, Cluj-Napoca – 50 de ani de găzduire a Muzeului Farmaciei

**The Hintz House, Cluj-Napoca – Hosting the Pharmaceutical Museum for 50 Years**

*A Hintz Ház, Kolozsvár – A Gyógyszerésztörténeti Múzeum otthona 50 éven át*

12<sup>40</sup> – 13<sup>00</sup>

Q/A

13<sup>00</sup> – 14<sup>00</sup>

Pauză de masă • **Lunch break** • *Ebédpszünet*



14<sup>00</sup> – 15<sup>40</sup>

MODUL VII • **MODULE VII** • VII. MODUL

Moderator • **Chairman** • *Moderátor*: MEZŐS Tamás

Reporter • **Raportor** • *Jelentéstevő*:

14<sup>00</sup> – 14<sup>20</sup> Virgil POP (RO)

Despre culoare în restaurare

**About Colour within Conservation**

*A színről a restaurálás során*

14<sup>20</sup> – 14<sup>40</sup> Anna ZARĘBA, Monika JASZCZAK (PL)

Ferestrele istorice, frumusețe subestimată a patrimoniului cultural arhitectonic, probleme de conservare și legislație

**Historic Window Frames, Underestimated Beauty of Architectonic Cultural Heritage, Conservation and Legislation Problems**

*Történeti keretes ablakok, alábecsült szépségű építészeti kulturális örökségvédelmi és jogi kérdései*

14<sup>40</sup> – 15<sup>00</sup> KÖVESI László (HU)

Salpetru: boala canceroasă a pereților. Periclitarea, datorită sărurilor, a frescelor medievale din Tornaszentandrás și Kiszombor, Hungary

**Saltpetre: the Cancerous Disease of Walls. The Endangerment, due to Salts, of the Mediaeval Frescoes in Tornaszentandrás and Kiszombor**

*Salétromsó: a falak rákos betegsége. Tornaszentandrás és Kiszombor középkori freskóinak sók általi veszélyeztetettsége, Magyarország*

15<sup>00</sup> – 15<sup>20</sup> Livia BUCȘA (RO)

Șarpanta Bisericii Negre din Brașov, probleme de biodegradare și tratamente aplicate în timp

**The Lutheran Church s Roof Structure in Brasov. Biological Decay and Treatments Applied in Time**

*A brassói Fekete Templom fedélszerkezete, biológiai károsodások és ezek időbeni kezelése*

15<sup>20</sup> – 15<sup>40</sup>

Q/A

15<sup>40</sup> – 16<sup>00</sup>

Pauză de cafea • **Coffee break** • *Kávészünet*

16<sup>00</sup> – 18<sup>00</sup>

MODUL VIII • **MODULE VIII** • VIII. MODUL

Moderator • **Chairman** • *Moderátor*: Virgil POP

Reporter • **Raportor** • *Jelentéstevő*:

16<sup>00</sup> – 16<sup>20</sup> GYÖRFI Ilona-VAJDA József (HU)

Documentarea valorilor patrimoniale și accesibilitatea lor on-line

**Documenting Heritage Values and their Online Accessibility**

*Örökségi értékek dokumentálása és online elérhetősége*



16<sup>20</sup> – 16<sup>40</sup> KELEMEN Bálint Zoltán (HU)

Szádvár – Cetatea e a ta!

**Szádvár – The Castle is Yours!**

*Szádvár – Tiéd a vár!*

16<sup>40</sup> – 17<sup>00</sup> VEÖREÖS András (HU)

Este la fel cu originalul... – Prezervarea virtuală a monumentelor istorice

**The Same as the Original... – Virtual Preservation of Monuments**

*Ugyanolyan, mint az eredeti... – A műemlékek virtuális megőrzése*

17<sup>00</sup> – 17<sup>20</sup> KOVÁCS Erzsébet (HU)

Patrimoniu și Turism în secolul XXI. Există o soluție???

**Heritage and Tourism in the 21<sup>st</sup> Century. There is a Solution???**

*Örökség és Turizmus a 21. században Van-e megoldás???*

17<sup>20</sup> – 17<sup>40</sup>

Q/A

17<sup>40</sup> – 18<sup>00</sup>

Pauză de cafea • **Coffee break** • *Kávészünet*

18<sup>00</sup> – 19<sup>00</sup>

MODUL IX – PLENARA DE ÎNCHIDERE: CONCLUZII, TUSNAD 2018

**MODULE IX – CLOSING PLENARY: CONCLUSIONS, TUSNAD 2018**

*IX. MODUL – ZÁRÓÜLÉS: KONKLÚZIÓK, TUSNAD 2018*

Moderator • **Chairman** • *Moderátor*: Imola KIRIZSÁN

Reporter • **Raportor** • *Jelentéstevő*: